

Letter of intent

Договор о намерениях

Die Rechts- und Staatswissenschaftliche
Fakultät der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-
Universität Bonn

Факультет права и политических наук
Рейнского университета имени Фридриха
Вильгельма в Бонне

und

и

die Juristische Fakultät der Staatlichen
Universität Sankt Petersburg,

Юридический факультет Санкт-Петербургского
государственного университета,

Kooperationspartner,

партнеры по сотрудничеству,

sind sich einig in dem Bestreben, die bereits
bestehenden guten Beziehungen auszubauen
und künftig eine auf Dauer angelegte Kooperation
zu pflegen.

едины в стремлении развивать уже
существующие хорошие связи и заботится о
долговременном сотрудничестве в будущем.

Die Kooperationspartner stimmen überein, dass
sich als nucleus der geplanten Kooperation der
Sachbereich des Energierechts besonders eignet
und die Aktivitäten sich zunächst auf diesen Sektor
konzentrieren sollten. Ob und wann weitere
Rechtsgebiete in die Kooperation
aufgenommen werden, wird zu gegebener Zeit zu
prüfen sein.

Партнеры определяют, что для основного
направления запланированного сотрудничества
подходит область энергетического права и
сотрудничество должно концентрироваться на
начальном этапе на этой области. Будут ли и
когда будут определены другие области
сотрудничества, будет определено со временем.

Als geeignete konkrete Aktivitäten der geplanten
Kooperation auf dem Feld des Energierechts
erscheinen insbesondere

Подходящими конкретными мероприятиями
запланированного сотрудничества в области
энергетического права являются:

- workshops (1),
- der Austausch in Forschung und Lehre (2),
- gemeinsame curriculare Aktivitäten (3),
- Gastvorträge (4),
- gemeinsame Buchpublikationen (5) sowie
- der strukturelle Informationsaustausch.

- семинары (1),
- обмен в сфере исследований и обучения (2),
- сотрудничество в области учебных планов (3),
- доклады гостей (4),
- общие научные публикации (5), а также
- структурный обмен информацией

Im Einzelnen:

В частности:

1. Als ein Kommunikationsforum sollen workshops
dienen, die mehrmals im Jahr grundsätzlich
abwechselnd in Bonn und St. Petersburg stattfinden
und sich der fachlichen Erörterung und Analyse
relevanter Themenfelder widmen. Im kleineren
Kreis sollen Experten vortragen und diskutieren
sowie Teilnehmer aus dem Publikum Gelegenheit
haben, zu Wort zu kommen. Auf diese Weise sollen
beidseitig interessierende Fragestellungen vertieft
behandelt und wissenschaftlich durchdrungen
werden.

1. В качестве публичной дискуссии должны
служить научные семинары, которые будут
проходить несколько раз в год, попеременно в
Бонне и в Санкт-Петербурге и будут посвящены
профессиональному обсуждению и анализу
определенных тем. В более узком кругу должны
выступать и дискутировать эксперты, при этом
присутствующие участники должны иметь
возможность также участвовать в дискуссии.
Таким образом, интересующие обе стороны
поставленные вопросы должны обсуждаться

глубоко и на высоком научном уровне.

2. Der Austausch in Forschung und Lehre soll ermöglichen, dass Professoren bzw. Dozenten und Doktoranden für eine bestimmte Zeit in St. Petersburg bzw. Bonn lehren und/oder forschen. Studenten und Studentinnen soll die Chance gegeben werden, in Bonn bzw. St. Petersburg für einige Wochen/Monate oder auch ein Semester an akademischen Veranstaltungen (Vorlesungen, Seminaren etc.) teilnehmen zu können und hierüber ein Zertifikat zu erhalten.

2. Обмен в области научных исследований и обучения должен давать возможность профессорам и соответственно доцентам и докторантам читать лекции или проводить исследования в течении определенного времени в Санкт-Петербурге или соответственно в Бонне. Студентам должна предоставляться возможность в Бонне или в Санкт-Петербурге участвовать в учебных мероприятиях (лекциях, семинарах и т.д.) в течении нескольких недель/месяцев или также одного семестра и при этом получить свидетельство о прохождении обучения.

3. Weiterhin sollen gemeinsame curriculare Aktivitäten die Möglichkeit eröffnen, dass Professoren aus beiden Ländern z.B. gemeinsame Seminare oder einzelne Seminarveranstaltungen durchführen. Das Gleiche gilt für Vorlesungen und andere Veranstaltungen. In den Semesterferien soll die Möglichkeit einer gemeinsamen „summer school“ bestehen.

3. Совместная деятельность по учебным планам должна открывать возможность профессорам из обеих стран проводить совместные семинары и отдельные семинарские занятия. Это касается также лекций и других мероприятий. Во время каникул должна существовать возможность проведения совместных летних школ.

4. Ein weiteres Forum sollen Gastvorträge sein, in denen Fachvertreter bestimmte - beidseitig interessierende Themen präsentieren.

4. Следующим пунктом сотрудничества должны быть доклады профессоров из партнерского университета, во время которых профессионалы представят интересующие обе стороны темы.

5. In gemeinsamen zweisprachigen Buchpublikationen sollen Schwerpunktthemen des Energierechts vergleichend behandelt werden.

5. В общих двуязычных публикациях должны обсуждаться основные вопросы сравнительного энергетического права.

6. Schließlich soll auch die Gelegenheit zur gegenseitigen Information über Struktur des Studiums, die Rolle des Energierechts im curriculum und organisatorische Fragen genutzt werden.

6. В заключение должна использоваться возможность взаимного обмена информацией о структуре учебного процесса, роли энергетического права в учебном плане и организационных вопросах.

Die Kooperationspartner begrüßen, dass es in zwei der vorstehenden Kategorien bereits erste konkrete Ansätze gibt:

Партнеры по сотрудничеству приветствуют уже имеющиеся первые конкретные мероприятия, которые уже дают старт развитию сотрудничества по двум указанным направлениям.

Zum einen ist ein Workshop zur Thematik «Die rechtliche Ordnung der Energiekooperation zwischen Europa und Russland» im Dezember 2009 geplant.

К одному из них относится конференция на тему: «Правовой порядок сотрудничества в области энергетики между Европой и Россией», которая запланирована на декабрь 2009 года.

Zum anderen ist die gemeinsame Publikation eines

Другое направление – совместное издание

zweisprachigen Buches mit dem Thema: „Energieraum EU – Russland“ mit etwa fünf Autoren auf jeder Seite ins Auge gefasst.

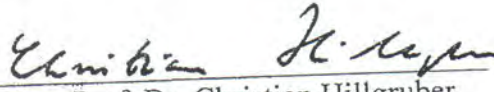
Die Kooperationspartner stimmen darin überein, dass die Zusammenarbeit möglichst beidseitig aus Drittmitteln finanziert werden sollte, insbesondere solchen des Deutschen Akademischen Austauschdienstes.

Sankt Petersburg, den 10. Dezember 2009

От факультета права и политических наук Рейнского университета имени Фридриха Вильгельма в Бонне

Декан, Проф. Д-р Кристиан Хильгрубер

Für die Rechts- und Staatswissenschaftliche Fakultät der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn


Dekan, Prof. Dr. Christian Hillgruber

двуязычной книги на тему «Энергетическое пространство Европейского Союза – Россия», в которой каждая сторона будет представлена пятью авторами.

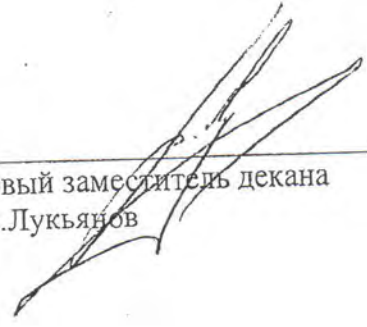
Партнеры по сотрудничеству определяют, что сотрудничество должно по возможности финансироваться с помощью спонсорских средств, в частности таких как средства Немецкой службы академических обменов.

Санкт-Петербург, 10 декабря 2009 г.

Für die Juristische Fakultät der Staatlichen Universität Sankt Petersburg

Erster stellvertretender Dekan V.V. Lukjanov

От Юридического факультета Санкт-Петербургского государственного университета


Первый заместитель декана
В.В. Лукьянов

Управление
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - 049 - - 09 - 005

Дата 14.12.09 Регистратор 